

大学英语立体化网络化系列教材·拓展课程教材

College English

Writing and Translation

大学英语 写译教程

曾剑平 何晓勤 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

大学英语立体化网络化系列教材·拓展课程教材

大学英语写译教程

主 编 曾剑平 何晓勤

副主编 余孝平 熊兵娇 林 磊

其他编写者(按拼音为序)

王 南 冷玉芳 李红梅

李 锋 陈润平 樊 萍



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大学英语写译教程/曾剑平,何晓勤主编. —北京:北京大学出版社,2010.8

(大学英语立体化网络化系列教材·拓展课程教材)

ISBN 978-7-301-17705-1

I. 大… II. ①曾…②何… III. ①英语—写作—高等学校—教材②英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 167297 号

书 名: 大学英语写译教程

著作责任者: 曾剑平 何晓勤 主编

责任编辑: 李 颖

标准书号: ISBN 978-7-301-17705-1/H·2627

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315 出版部 62754962

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 16.5 印张 400 千字

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 33.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

外语教学既要注重学生语言输入能力的培养,更要重视学生语言输出能力的培养。语言输入是基础,语言输出是目的。外语教学的目的,归根结底,就是培养学生的语言输出能力,因为语言输出能力是语言交际能力和应用能力的具体体现。

写作和翻译属于语言输出,是语言交际活动中不可缺少的组成部分。写作是创造性活动,翻译是再创造。写作和翻译有许多相同之处,它们都涉及语言文字的应用,无论遣词造句还是语言转换,都要考虑不同语言的结构差异、文化差异和思维差异。从教学的角度讲,写译结合,以译促写,可以收到事半功倍的效果。有鉴于此,我们把写作和翻译融合在一起,编写了《大学英语写译教程》。

本教材与同类教材相比有如下特色:(1)内容新颖、形式独特。本教材引入了对比语言学和现代翻译理论的最新研究成果,以新的视角探讨写译,揭示写译的一般规律和方法,以期“授人以渔”。其编写形式更是有独到之处。现有教材虽然也有冠名为“写译教程”的,但在结构安排方面大都分上、下两篇来编写,造成写译脱节的现象。而本教材融写译为一体,两者相辅相成,相得益彰;(2)编排科学、结构合理。本教材坚持理论与实践结合的原则,在阐述抽象的理论时辅以丰富的实例,便于读者感悟和理解。结构安排也非常合理。写译理论、语言对比和写译技巧三方面内容贯穿全书始终,既相对独立自成一体,又彼此包涵与联系,章节安排注意了衔接过渡与循序渐进。此外,每章节之后附有练习,书末提供了参考答案,便于巩固与自学。(3)实用性强。本教材囊括了写译的方方面面。它既可作为大学英语的主流教材,也可作为大学英语或研究生英语的辅助教材,是大学英语四、六级考试和研究生入学考试的必选参考教材。

本教材由曾剑平策划并终审。各章具体编写情况为:林磊:第一章和第八章;李红梅:第二章;王南:第三章;冷玉芳:第四章;陈润平:第五章;李锋:第六章;熊兵娇:第七章;樊萍:第九章。何晓勤、余孝平审阅了部分章节。

教材中的不少立论与例子选自参考文献所列条目,在此,谨向文献的作者表达我们深切的感谢!由于水平有限,错误之处在所难免,希望同行和广大读者提出意见和批评,以便改进和提高。

曾剑平

目 录

第一章 概述	(1)
第一节 写译的重要性.....	(1)
第二节 翻译的定义及技巧.....	(3)
第三节 写译的标准及其他.....	(6)
第四节 如何提高写译水平	(10)
第二章 遣词	(14)
第一节 选词与写作	(14)
第二节 词义的确定与翻译	(24)
第三节 词类转换	(28)
第四节 词语增减	(33)
第五节 词语重复	(38)
第三章 组句	(41)
第一节 英汉语句子结构对比	(41)
第二节 组词成句	(46)
第三节 句子翻译	(52)
第四节 定语从句	(57)
第四章 英汉语思维与写译	(62)
第一节 中西方的思维差异	(62)
第二节 思维差异在语言中的表现	(65)
第三节 思维差异对写译的影响	(71)
第五章 组句成篇	(79)
第一节 英汉语篇章差异	(79)
第二节 如何写段落	(89)
第三节 翻译中的语篇结构调整.....	(106)
第六章 不同文体的写作	(119)
第一节 说明文(Exposition)	(119)
第二节 记叙文(Narration)	(139)
第三节 描写文(Description)	(144)

第四节 议论文(Argumentation)	(149)
第七章 文本类型与翻译策略	(154)
第一节 法律翻译	(155)
第二节 科技翻译	(173)
第三节 文学翻译	(186)
第八章 学术论文的写作	(203)
第一节 学术论文的结构	(203)
第二节 科技论文的写作	(207)
第三节 社科论文的撰写	(211)
第四节 摘要的写作	(215)
第九章 实用文体的写作	(220)
第一节 书信(Letters)	(220)
第二节 简历(Resumes)	(233)
第三节 推荐信(Letters of Recommendation)	(240)
练习参考答案	(245)
参考文献	(255)

第一章 | 概 述

第一节 写译的重要性

1. 英语写作的重要性

当今世界,随着各国经济、政治、科技、教育、文化的日新月异,英语已成为国际通用语的事实无可置疑,英语写作的重要作用也日益突显。

第二次世界大战后,全球经济迅猛发展,科学技术日新月异,商业交往空前频繁,英语作为国际通用语的地位日益得到加强。据联合国教科文组织统计,目前世界上以英语为母语的人虽然只有 3 亿多,但在一定程度上懂英语的人已达 6 亿多;面向世界的广播节目当中,60% 以上用英语播音;世界上约三分之二的工程技术文献用英语写成;今天,全世界的文字出版物加上音像出版物大约 85% 是用英语出版的。在各种国际会议、集会和比赛中使用英语已被看成“理所当然”的惯例,英语的国际化已成为不可否认的现实。

21 世纪是我国改革开放和现代化建设的关键时期,谁能掌握面向 21 世纪的教育,谁就能在 21 世纪国际竞争中处于战略主动地位。英语是我国对外交往和经济合作的工具,是我们打开西方世界(特别是英美国家)现代科学和工业技术的一把钥匙。

当前,以计算机应用为标志的“信息革命”的浪潮,正在全世界范围内涌起。这个浪潮的兴起和发展,要求文化科学技术以前所未有的广度和速度传播。那么,人们通过什么手段来传播科学知识和最新信息呢?首先是写作,尤其是英语写作。虽然现代化的广播和电视等视听工具已普遍使用,但是专家、学者、教授、新闻记者,一般都不是直接使用现代传播工具,而是事先写成讲稿、新闻稿,然后才借助传媒进行传播的。可见,现代视听工具的普遍使用,不仅没有降低写作的地位,而是对写作提出了更高要求。

由于写作在当今人类社会生活中占有极其重要的地位,因此引起了国内外教育界人士的普遍重视。有资料说明,我国不少文、理、工、农、医等高等院校(尤其是重点院校)十分重视学生的英文写作,开设了英语写作课。许多干部英语进修班、短训班也把英语写作列为必修课。这说明,国内已有越来越多的人认识到英语写作的重要地位。

我国中学至大学不同的英语教学大纲均对“写”的能力作出相应的规定。例如,《大学英语教学大纲》规定,学生在掌握较强的阅读能力、一定的听和译的能力的同时,还必须具有初步的写和说的能力,这是从社会需要和英语学习规律等多方面考虑后作出的规定。随着我国改革开放的深入,英文信件来往、技术交流、论文撰写等将与日俱增。如果我们的毕业生不具备英语写作能力,就不能很好地适应工作的需要,不能满足我国改革开放的需要。

写作在教学中的地位还取决于它在听、说、读、写四会能力中的作用。要学好一门外语,这四种能力都是不可缺少的,而且是相辅相成的。难以设想,一个写作中错误百出的学生能在阅读和听说方面达到较高水准。英语学习成功的标准不仅仅在于学生记住了多少英语知识,而

在于他们是否能用所学的语言创造性地进行口头和书面语表达,也就是说,他们应该不仅能认知,而且能内化他们学到的知识,并在此基础上进行分析、综合、判断、重建和再创造。总而言之,写与读、听、说有着密不可分的关系,它是由听、说、读、写组成的总的交际能力的一个分项。但是,写作作为书面语言是经过锤炼的语言,因而要掌握它就必须付出更大的精力。

写作作为教学手段,有助于学生学习更多的语言知识,更好地书面表达能力,以便在真实的交际中使用。写作过程是一种很有效的学习外语的过程。写作时,可对所写文稿反复推敲。写下东西,即使发现有错误,也不能把它看作消极的因素。相反,它是一种进步的标志。

写作能力和写作水平的提高,除了依靠从书本上学习写作理论、写作知识和写作技巧外,更主要还是经常进行写作实践。写作实践是写作理论转化为写作能力的“中介”。离开写作实践,就是空谈写作,没有任何意义。所以,写作教学的根本目的是增强学生的英语写作能力,提高他们的英语写作水平。

2. 翻译的重要性

自人类开始相互交往以来,翻译就一直是连接国家与国家、民族与民族、文化与文化的桥梁,在人类生活中起着不可或缺的重要作用。可以说,没有翻译就没有国际交流,没有翻译就没有科技的发展,没有翻译就没有人类的进步。翻译既然如此重要,全社会都应该重视翻译、重视翻译人才的培养,尤其应注重大学生翻译技能的培养。这是因为:

(1) 社会的需求

时下,许多单位在招聘人才时要求大学毕业生既掌握相关专业知识,又能用英语和外国人交流,在对外合作交流中担当兼职翻译的角色。上海市紧缺人才工程——“上海外语口译资格证书考试”的快速发展就是一充分体现。上海外语口译考试开考十年来,国内考生人数激增近百倍,来自海内外的考生累计 26 万多人。据 2005 年 3 月 7 日《新民晚报》报道,2005 年 3 月参加中高级口译证书考试的人数达到 27758 人,其中 60% 以上是在校非英语专业大学生。据 2007 年 3 月 19 日《青年报》报道,2007 年春季考试报名人数达到 50800 人,比 2006 年春季的 41000 人整整多出近一万人,同比增长 25%,创历年来中高级口译春季报名人数新高。由此可见,社会对兼具专长和翻译技能毕业生的需求正在快速增长。

(2) 教学大纲的要求

1999 年教育部颁布的《大学英语教学大纲》首次将“译”的能力列入大学英语教学大纲,强调“大学英语的教学目的,是培养学生具有较强的阅读能力,一定听、说、读、写、译的能力”。到了 2004 年,新版《大学英语课程教学要求》(试行)对此条例进行了修改和完善,提出“能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译。英译汉速度为每小时 300 个英语单词,汉译英速为每小时 250 个汉字”。具体要求中新增了“译文基本流畅,能在翻译时使用适当的翻译技巧”。2006 年国家教委考试中心全面启动了新四级考试,并在完型填空后增添了汉译英题型。

培养非外语专业学生的翻译技能不仅是可行的,而且是必要的。把翻译教学纳入大学英语教学范畴,制定统一的教学大纲,编写高质量的教科书,让广大的非外语专业学生有机会学习翻译,提高学生英语实际应用能力,培养未来的翻译人才!

3. 译写结合、以译促写

众所周知,翻译是文化沟通的桥梁,虽然不从属于对比语言学,却是语言对比研究的一种方法和手段。而对英语学习者而言,英语写作过程本身也是一个语言对比的过程。翻译和写作之间的这点相关性更是加强了“以译促写”的切实可行性。对于写作,要强调英汉两种语言

和思维方式的差异,并通过作文中的共性错误进行举例说明,从而加深对其重要性的认识,但也不能进入一个误区,认为“以译促写”就是“以译代写”,毕竟翻译和写作是两项不同的英语学习技能。因此,在实施“以译促写”这一策略过程中,要对常见错误进行了解和分析,有针对性地搜集和选择与之相对应的翻译题,加强翻译技巧方面的训练,同时强调在这一过程中自觉、有意识地培养英语思维的重要性。



思考与练习

1. 试述写译的重要性。

第二节 翻译的定义及技巧

1. 翻译的概念

翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。这一活动分口头的与书面的两种,有时在不同国家的不同语言之间进行,有时在同一国家的不同民族或不同区域的语言之间进行,但这种实践活动更多地应用于前者。这一活动进行得好坏决定了翻译质量的高低。

翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。一篇译文在定稿之前,一般都要经过许多次修改,才能达到较高的水准。一部名著经常会有数种译本并存。一个译本的反复修改,同一原著的各有千秋的不同译本,都体现了翻译的艺术性。

如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上来讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。

2. 直译和意译

直译(literal translation/word-for-word translation)指的是在语言条件许可下,在译文中不仅传达原文的内容,还尽可能完整地保留原文的修辞风格及组句形式的翻译方法。

直译是一种重要的翻译方法,它有不少优点,例如能传达原文意义,体现原文风格等。据估算,大约 70% 的句子是用直译方法来处理的。

意译(free/liberal translation)是指原文的有些内容与形式不宜用译语直接表达,而是着重于意思、不拘泥于表面文字的翻译方法。

直译和意译是两种常用的翻译方法。在翻译的过程中,哪种方式更能较好地体现“忠实和通顺”或“信和达”的翻译标准,就采取哪种方式。能直译时则直接翻译,不能直译则意译;需要直译和意译相结合时,那就在直译的基础上意译,或曰直译和意译参半。正如茅盾先生所说:“直译的意义若就浅处说,只是‘不妄改原文的字句’;就深处说,还求‘能保留原文的情调与风格’。”直译的例子如下:

(1) Borrowed garment never fits well.

借来的衣服从不合体。

(2) The proof of the pudding is in the eating.

要知道布丁的滋味,就要亲自尝一尝。

下面是意译的例子:

(3) The county inspector was a round little man with a red face and a whole box of tools with dials and wires.

县里来的检查员,是个矮矮胖胖的红脸膛男子,他手里拎着个装满了又是盘子又是线的大篮子。

(4) One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

一个和尚挑水喝,两个和尚抬水喝,三个和尚没水喝。

如果对以上两句采取直译法,译文晦涩难懂。但是,凡事皆有度。过分强调直译,势必走向死译、机械翻译的反面;过分强调意译,也可能走向歪译、乱译的另一个极端。只要肯下苦功,两者是可以游刃有余地结合好的。例如:

(5) Liza: I've won your bet for you, haven't I?

Higgins: You won my bet, you! Presumptuous insect! I won it. (Pygmalion)

莉莎:我不是已经和你打赌打赢了吗?

希金斯:你打赢了赌?你?妄自尊大的人儿!是我赢了的!《卖花女》)

3. 音译

“音译”,顾名思义,是指根据原语单词的读音翻译的方法。在汉译英中,则直接采用汉语拼音。“音译”是“零翻译”的基本方法,也是重要方法之一。“音译”除普遍用于人名、地名的翻译外,在翻译一些外来事物的词汇、新发明的材料或产品的名称时,因为对所翻译的内容未能完全把握,或因为在译语中找不到与源语相对应的词汇,译者往往采取“音译”的方法将其译出。

英译汉中,有些音译词由来已久,几乎无人不晓。如:sofa 沙发, humor 幽默, ballet 芭蕾舞, jeep 吉普车, cartoon 卡通片, coffee 咖啡, chocolate pie 巧克力派, aspirin 阿司匹林, TOEFL 托福考试, DINK 丁克家庭, pudding 布丁, shampoo 香波, talk show 脱口秀, cool 酷, clone 克隆, hacker 黑客, Internet 因特网, gene 基因, hormone 荷尔蒙, cashmere 开司米, hamburger 汉堡, lemon 柠檬。随着时间的推移,人们对其中一些词有了进一步的认识,因此根据其内涵,给予了新的翻译,如:“因特网”译为“互联网”,“香波”译为“洗发乳”,“卡通片”译为“动画片”,“荷尔蒙”译为“激素”,“开司米”译为“羊绒制品”。由于英语是拼音文字,有些词最初翻译时采用了“音译”的方法,因此,尽管后来有了这个词的意译,但由于大家都已习惯了这种“音译”,因此出现了一个词两种翻译,即同一个词“音译”、“意译”并存的局面。

汉译英中的音译词是向西方人介绍中国文化的过程中出现的。如:“粽子”译为 zongzi,“元宵”译为 yuanxiao,“馄饨”译为 wonton,“茅台酒”译为 Maotai,中国传统文化中的“道”,音译为 Dao,老子写的《道德经》译为 *Dao De Jing*,“秧歌”译为 yangko,“功夫”译为 kung fu,“中南海”译为 Zhongnanhai,“中山公园”译为 Zhongshan Park。总之,只要是西方没有的东西,大都采用“音译”的方法。

英语是一个包容很多外来词的语言。从历史的角度来看,英语的医学词汇、法律词汇、宗

教词汇中有大量词语是原封不动地从拉丁语和其他语言照搬过来的。法律词汇如：“罪刑法定原则”*nullum crimen nulla poena sine lege* (the principle of no punishment without a law), “物权” *jus in rem* (right to things), “未决诉讼” *lis pendens* (pending suit) 等; 医学词汇如: 大脑 *cerebrum*, 骨盆 *pelvis*, 角膜 *cornea*, 肱骨 *humerus* 等; 宗教词汇如: 天使 *angel*, 信徒 *disciple*, 僧侣 *monk*, 神龛 *shrine* 等。拉丁文字是拼音文字, 因此, 直接借用过来即可。这些通过“音译”手段翻译过来的词汇不但最大限度地保留了其在源语中的涵义, 而且极大地丰富了英语词汇。因此, 在汉译英时, 我们也可以用汉语拼音来翻译西方国家文化中所没有的东西, 如中国的农历节气、天干地支、阴阳八卦、道教、中医以及中国文化中其他不同于西方文化的东西, 让他们的语言和文化中“溶进更多我们的血液和思想”。

4. 零译

邱懋如教授(2001:24) 提出应该“零翻译”这一概念。他(2001:26) 指出, 所谓“零翻译”就是不用目的语中现成的词语译出源语中的词语, 这里包含两层意思: 第一层意思是指源语中的词汇故意不译; 第二层意思是指不用目的语中现成的词语来翻译源语中的词语。“零翻译”的理据有三: 语言表达差异、文化差异以及源语词汇创新。零翻译包括省译、原文缩略字母照搬等, 如 WTO, APEC, OPEC 等。

5. 形译

关于外来语词的翻译, 在“音译”、“意译”之外, 人们还常常谈到“形译”。但是, 什么是“形译”? “形译”包含哪些现象? 对这些问题, 人们并没有一个比较一致的说法。

形译的定义可以是: 一种借用或摹拟源语词形而用汉语语音表达的翻译方式。

形译着眼于源语语词的词形, 包括借用、转写源语词形和摹拟源语词形两种情形。我们分别称之为“借形式形译”和“拟形式形译”。

借形式形译。如前所述, 汉语对许多日语语词的翻译都是“形从主人, 音随客便”的。这既借用或转写了日语语词之形, 又以汉语读音取代了其读音, 符合形译的特征。例如把日语的“工科”写作“工科”, 不读作 *kōka* 而读作 *gōngkē*; 把日语的“積極”(也是繁体汉字) 转写作“积极”, 不读作 *sekkyoku* 而读作 *jījī*; 把日语的“景気”转写作“景气”, 不读作 *keiki* 而读作 *jǐngqì*。可见, 这种翻译手段是直接或间接地借源语的词形来表达词义, 可以统称为借形式形译。

拟形式形译。所谓“拟形式形译”, 就是以汉语的字词摹拟外文语词或其开头字母的图形(汪化云、李辉望 2001)。如 H-beam, 一般译作“工字梁”; 扑克牌的名称 A(ace), 许多地方译作“尖儿”。相对于外文原词, “工字”、“尖儿”显然既不是音译也不是意译, 而是以之分别拟“H”、“A”之形。这类词摹拟的似乎是外来事物之形, 如“工字”就颇像是对那种外来钢梁的“据形命名”。但是, 既然现代汉语是把 H-beam 译作“工字梁”, 那么“工字”就应该看做是直接对字母 H 拟形。其对外来钢梁的拟形是间接的, H-beam 中的 H 才是直接拟事物之形。当然, 我们不可否认, 拟形式形译与据形命名都是“比类取像”, 二者有着相同的心理基础。但是, 二者的着眼点不同: 前者着眼于外来语词, 后者着眼于外来事物。用拟形的手段构成的词, 可以称为“拟形词”或“部分拟形词”。其中被拟形的外文符号, 可以称为“本体”; 用以拟形的汉语字词, 可以称为“拟体”。可以分别从自身的结构和拟体的性质两个角度, 讨论拟形式形译的构词类型和拟形手段。

(1) 从自身结构来看, 拟形式形译可以构成“全拟形词”和“部分拟形词”两类。所谓全拟

形词,指的是构成要素都参与拟形的词。这类拟形词在扑克牌名中比较多,例如湖北等地称 J(jack)为“钩、钩子”,称 Q(queen)为“箍、箍子”之类,就是从整体上拟外文字母 J, Q 之形的。所谓“部分拟形词”,即半拟形、半表意的词。如“三角皮带”(V-belt),其截面是梯形的,“三角”是对 V 的拟形,而“皮带”则是 belt 的意译。这类词最多,大多为科技术语,如:丁字扳钳(T-wrench),乙字轴(Z-axis),鸡心领子(V-collar),三叉形轨道(Y-track),圆形天线(Q-antenna),马蹄形磁铁(U-magnet),工字铁(I-ion),等等。

(2) 从拟体的角度看,拟形式形译的手段有“汉字拟形、事物拟形、综合拟形”三类。所谓汉字拟形,即用汉字模拟外文语词或其开头字母之形,例如上述“工字”就是。湖北一些地方称扑克牌 J(jack)为“丁”,也可以归入此类。由于文字系统不同,所以一个汉字可以对应几个拉丁字母拟形,例如“工”对应 H, I, “丁”对应 J, T 等等。有些拟体与本体相差较远,例如以“人”拟 A(人字架: A-bracket)之形,就不那么相像。所谓事物拟形,即用形似事物的名称摹拟外语语词或其开头字母之形。此类最多。如把 O-ring 中的 O 拟作“环形”(ring 则意译作“圈”)、把 X-brace 中的 X 译作“叉形”(brace 意译作“支撑”);又如河北廊坊等地把扑克牌 Q(queen)称作“疙瘩、圈儿”等。由于不同的人对外文字母会有不同的形象感,所以同一个字母可以被拟作不同的事物。例如 Q(queen),可以拟作“疙瘩”,也可以拟作“箍子”;V,可以拟作“鸡心”,也可以拟作“三角”。所谓综合拟形,即并用汉字和事物拟形,如湖北黄冈等地或称扑克牌 J(jack)为“丁钩”之类。这种手段的拟形比较少见。

综上所述,形译是一种借用或摹拟源语词形而用汉语语音表达的翻译方式,不包括“借用字母词、对外来事物的据形命名、对外文原词蕴涵的形象意义用汉字表达”这三种现象,只应该包括“借形式形译”、“拟形式形译”两个次类。多数形译词由于有着共同的规范,因而具有一定的稳定性;扑克牌名“尖儿”之类形译词则没有统一的规范,因而具有一定的地域性、时代性、灵活性。

6. 解释性翻译

解释性的翻译是指,在翻译中,一种语言能用单个词语明确标记的事物,另一种语言阐释时可能要将文字表达的字面意思和隐含的深刻内涵以简洁明了的解释性语句表达出来,读者、听者才能明白原语言本身所要表达的意思,即我们所说的对词汇空缺时的翻译。如果我们不知道 20 世纪 70 年代初美国总统 Nixon 制造的“水门事件”的史实,就无从了解 Watergate 现用来泛指类似“水门事件”的丑闻。因此 Watergate 由特指“水门事件”到泛指丑闻这一现象为英语所特有。若译者不了解词汇空缺现象,在翻译中直译其义,势必会给跨文化交际造成困难。



思考与练习

1. 什么是直译?直译有什么优点?
2. 什么是意译/什么情况下需意译?

第三节 写译的标准及其他

1. 写作的标准

一般来说,英语写作的评分标准包含内容切题,表达清楚,意义连贯,语言比较规范等几

个方面:

内容切题:指的是审题准,不跑题。扣不准题或是文不对题均会严重影响成绩。

表达清楚:指的是语言要简洁,准确,说理清楚,读者能从作文内容清楚领会作者的意图。

意义连贯:文字连贯,语言流畅,层次分明才能使意义表达完整。要使文章意义连贯必须具有一定运用技能,包括较强的语感,遣词造句能力和文章谋篇构段的组织能力。

语言规范:指的是要符合英语的表达习惯,语法错误少,写出的文章不是中式英语。

下面重点介绍大学英语四、六级考试作文评分原则及评分标准。

根据新的《大学英语课程教学要求》,写作方面提出了新的、具体的要求,分为基本要求和较高要求。基本要求是:能就一定的话题和给定的提纲写短文,能写信和便条,表达意思清楚,无重大语言错误。能在半小时内写出 120~150 词的短文。较高要求是:能与课文难度相仿的阅读材料回答问题,写提纲和摘要,能就一定的话题和给定的提纲、表格或图示写短文,能写日常应用文(如信函、简历等),内容完整,条理清楚,文理通顺。能在半小时内写出 150—180 词的短文。而在全国大学英语四、六级考试中,第五部分是写作,共 1 题,写作时间是 30 分钟,满分是 15 分。四级要求字数至少为 120,六级至少为 150。

1.1 评分原则

大学英语四、六级作文评分强调一致性。四、六级考试的作文部分不是自由作文,而是规定命题的作文。对考生写什么内容比较明确的要求,用各种明确的方式如提纲、图表、关键词等加以限制,但提纲常用中文给出,以避免考生将提纲中的文字直接抄录进作文。采用有控制的作文也有利于提高评分的一致性。对作文评分影响最大的是评分标准难以把握。同一篇作文,不同的阅卷员可能给出不同的分数。只有保证评分的一致性,才能提高作文阅卷的信度。这个一致性包括阅卷员本人的一致性、阅卷员之间的一致性和阅卷点之间的一致性,要采取一定的质量控制措施,尽量减少和消除阅卷员评分的主观性对评分客观性的影响。

作文题的评分通常有两种方法:一种是综合法,一种是分析法。分析法是把一篇作文分解为若干要点,如内容、结构、文章连贯性、语法、词汇等,不同的要点也可作不同的加权处理,各要点得分的总和即为全篇得分。综合法是凭阅卷员通读一遍的总体印象打分。综合法的优点是能从总体上把握全文,评卷速度比较快,效率高。此外,为了提高阅卷的信度也有采用“两读”的方法,即每篇作文由两名阅卷员各自独立评分,若分数差两档以上,由第三名阅卷员重判。考虑到大学英语四、六级考试规模太大,不可能进行两读,因此,通常采用综合法和“一读”的评分方法,然后根据考生的客观题得分进行调整,尽量减少系统误差。

大学英语四、六级考试一直在朝标准化客观化方向努力,因比我们的大学英语四、六级作文部分是一种控制性写作(Controlled Writing)。我们知道四、六级的作文一般是三段式。作文评分标准中明确规定:只写一段者:0~4 分;只写两段者:0~9 分(指规定三段的作文)。

大学英语四、六级作文考试是一种语言考试。因此,语言质量是第一重要的,也是最终的目的。四、六级作文采用总体评分(global scoring)方法,阅卷人员就总的印象给出奖励分(reward scores),而不是按语言点的错误数目扣分。我们要从内容和语言两个方面对作文进行综合评判。内容和语言是一个统一体。作文应表达题目所规定的内容,而内容要通过语言来表达,要考虑作文是否切题,是否充分表达思想,也要考虑是否用英语清楚而准确地表达思想,同时要考虑语言上的错误是否造成理解上的障碍。也就是说,在真正实际批改中,如果你出现 I is, you am 等现象,或者一个单词少了一个字母这些情况阅卷员是不会太在意的,如果

语言的错误导致了我们不能使用英语的思维来理解,那么分数就高不上去了。四、六级作文主要考查英语的基本应用,也就是说,基本的语言素养将是考查的重点之一。然而,有些考生力图用较低的语言水平表达复杂的中文意思,生编硬造一些自认为美丽的句子,这样往往适得其反,造成“简单但严重”的错误。因为,阅卷员关心的主要是语言质量。所以,不会说的话,无把握的句子,千万别说,或换用错单句说。无错表达为重要原则。

阅卷标准共分五等:2分、5分、8分、11分及14分。各有标准样卷一至二份。阅卷人员根据阅卷标准,对照样卷评分,若认为与某一份数(如8分)相似,即定为该分数(即8分);若认为稍优或稍劣于该分数,即可加一分(即9分)或减一分(即7分),但不得加或减半分。

1.2 评分标准

2分标准:条理不清,思路紊乱,语言支离破碎或大部分句子都有错误,且多数为严重错误。

5分标准:基本切题,表达思想不清楚,连贯性差,有较多的严重语言错误。

8分标准:基本切题,有些地方表达思想不够清楚,文字勉强连贯,语言错误相当多,其中有一些是严重错误。

11分标准:切题,表达思想清楚,文字连贯,但有少量语言错误。

14分标准:切题,表达思想清楚,文字通顺,连贯性好,基本上无语言错误,仅有个别小错。

(注:白卷,作文与题目毫不相关,或只有几个孤立的词而无法表达思想,则给0分。)

评分标准分五个档次,14分、11分、8分、5分、2分。根据每个档次打分时可作上下浮动。如14分上可以给到15,下可以给到13,8分上可以给到9分,下可以给到7分,5分上可以给到6分,下可以给到4分,2分上可以给到3分,下可以给到1分。

这五个档次可以分三大档,14分和11分两个合起来,叫一大档,这大档的相同点是内容切题,文字连贯,条理清楚。也就是说只要你达到内容切题,文字连贯,条理清楚,你就可以得到11分以上的这么一个分数。11分和14分两个档之间区别在什么地方?在于用词是否准确。用词准确的给14分,差一点的给11分。

8分和5分这两个档合起来可以构成一个大档,这个档要求内容基本切题。它们之间的差别在于条理是否清楚。8分的是条理比较清楚,5分是条理不清楚。8分和5分是内容基本切题,只要你没有完全切题就可以给你打到8分这个档,只要你内容完全切题就可以给到11分以上这个档,这是评分的标准问题。

第三大档是2分档。给2分档的文章是不切题,条理不清楚,用词也不准确,等等。

为了提高大学英语写作水平,从1997年6月份起,四、六级考试采用“作文最低分制”来计算成绩。按规定,考生写作成绩若为0分,无论其总分是否高于60分,均按不及格处理;若成绩高于0分,低于6分,计算成绩时,需从总分中减去6分,再加上实得作文分,也就是说,要从总分中减去实得作文分与6分之间的差额部分。举例来说:若前边85总分得分65分,但是作文得分为0分,那么最后成绩评为不合格。若前边85总分得分59分,作文得分为5分,那么最后成绩不是64分,而是 $59+5-6=58$ 分。这一评分原则体现了国家对提高大学英语水平的高度重视,也反映了英语教学正在向重视培养语言应用能力的方向发展。

近期内,四、六级考试将采取的重要举措之一是改革计分体制和成绩实报方式。自2005年6月考试起,四、六级考试成绩将采用满分为710分的计分体制,不设及格线;成绩报道方式由

考试合格证书改为成绩报告单,即考后向每位考生发放成绩报告单,报道内容包括:总分、单项分等。在考试内容和形式上,四、六级考试将加大听力理解部分的题量和比例,增加快速阅读理解测试,增加非选择性试题的比例。试点阶段的四、六级考试由四部分构成:听力理解、阅读理解、综合测试和写作测试。其中写作能力测试部分比例为15%,体裁包括议论文、说明文、应用文等。写作是新样题中唯一没有变化的一个部分,理由很简单,写作部分的改革长久以来一直都在进行,综观整个四级写作的发展历程,大致可以分为两个阶段:模式时代—反模式化。在模式时代,大部分作文以议论文为主,考生在备考过程中,常常可以通过背诵一定数量的固定模式,从而在极短的时间内“提升”写作质量。2003后的作文题目以应用文(practical writing)为主,涉及书信,车祸见证书,导游词,投诉等,只有一篇是议论文,这是反模式化的一个强烈信号。作文命题反套路、反模式是今后写作部分发展的一个趋势。今后考生应该提高用书面语表达思想的能力,考试的重点考查语言基本功。同时值得考生注意的是:今后四级写作部分,将会在一篇文章中测试考生多种写作能力,既有记叙又有议论,甚至还需进行一定的说明。

2. 翻译的标准

使用不同语言的人们在口、笔头交际中,一般总是需要另一媒介的帮助,交际才能得以顺利进行。这种媒介称为翻译。“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”(E. Nada, 1997: 3)翻译必须有一个统一的标准,以衡量译文的优劣。现代人已经把翻译的标准概括为言简意赅的四个字:“忠实、通顺”。忠实指的是忠实于原文。译者必须准确而又完整地把原文的思想及内容表达出来,不可擅自增删或变意,要绝对尊重作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情,决不可凭着个人好恶去肆意歪曲,要“保存原作的风姿”;通顺指的是译文的语言必须合乎规范、通俗易懂。译者应该使用大众化的现代语言,力求译文朴实、通畅、清新、生动。关于翻译的标准,两百年前英国的泰特勒曾提出过翻译的三项原则:其一是“应把原作的思想全部转移到译文上来”,其二是“译文必须具备原作的风格和文体”,其三是“译文应当与原作同样地流畅自如”。

美国奈达(Eugene A. Nada)主张把翻译的重点放在译文读者的反应上,即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文的反应作一比较。他认为,“翻译的实质就是再现信息。”他主张,“衡量翻译质量的标准,不仅仅在于所译的词语能否被理解,句子是否合乎语法规则,而且还在于整个译文使读者产生什么样的反应。”根据奈达的理论,翻译的“绝对一致”是不可能的,那只是一种理想而已。奈达认为,译者在翻译时应当寻求“对等语”(equivalence),而不是“同一语”(identity)。他还要求译者去寻找“最贴近的对等语”。翻译大师朱光潜先生后来也说:“大部分文学作品虽然可翻译,译文也只能是原文的近似。绝对的‘信’只是一个理想,事实上很难做到。”

林语堂先生也曾认为翻译的绝对忠实是不可能的,他认为:“译者所能谋达到之忠实,即比较忠实之谓,非绝对忠实之谓……一百分的忠实只是一种梦想。翻译能达到七八成或八九成忠实,已为人事上之极端。”总而言之,翻译的标准只能是相对的,而不是绝对的。当然,我们应该力求达到理想的最高标准。

3. 翻译的过程

翻译决不是简单地把一种文字直接转换为另一种文字的活动,它需要经过一个复杂而又曲折的过程。

我国文学巨匠钱钟书先生曾对翻译工作发表看法说:“从一种文字出发,积寸累尺地度越

那许多距离,安稳到达另一种文字里,这是艰辛的历程。一路上颠顿风尘,遭遇风险,不免有所遗失或受些损伤。”翻译过程的具体划分,一般都是理解、表达和校对三个阶段。奈达把翻译过程分为分析(analysis)、转换(transfer)和重新组织(restructuring)三个步骤。我国许多翻译工作者则把这种活动描述成“钻进”去然后再“跳出来”的过程。关于具体的翻译过程,可以分为以下几个步骤进行:

1. 首先反复研读原文内容,弄清原文题材、文体、作者写作态度和作品主旨,并借助词典,弄清楚那些不太熟悉的诸如人名、地名、历史事件名称、科技术语等。不可一拿到原文便着手顺序地下笔翻译,因为准确的翻译必须基于对原文的正确理解。不研读原文便下笔翻译必定会产生以偏概全、译文不自然、欠通顺、前后不统一等错误。

2. 根据原文作者思想,以英汉两种语言的句子为理解和翻译单位,揣摩译文中将要采用的句型,选定译文与原文句子类型相近的句子框架。

3. 选定译文句子基本框架之后,将句子中除主语、谓语和宾语之外的其他语言信息,依据其功能,分别转译为说明主语、谓语和宾语的目的语,使译文句子初步完善。

4. 运用翻译过程中常用的增删词汇、转换成分等技巧和手段,完善译文句子。

5. 润色和校改译文,使译文的各种用词风格前后贯通一致起来,并使其与原文的韵味基本相符。校改时一般应注意以下几点:

(1) 译文在人名、地名、时间、地点以及数字上有无差错或前后不一致情况;

(2) 译文中段落、句子以及关键词汇有无错漏之处;

(3) 译文中段落分行以及标点符号有无差错或不恰当之处。

4. 翻译者应具备的素质

鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想,但到真的一译就会遇到难关,比如一个名词或动词,写不出,创造的时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。”严又陵说‘一名之立,旬月踟躇’,是他的经验之谈。”鲁迅先生的这段话可以引起每个翻译者的深思:必须脚踏实地地勤学苦练,多读书,而且要反复读。我们在做英汉对译时,应具备下列素质:(1) 有很高的政治觉悟;(2) 有较高的英、汉语水平;(3) 具有广博的言外知识;(4) 懂得翻译技巧。



思考与练习

1. 写作的标准是什么?
2. 翻译的标准是什么?
3. 合格的译者应具备什么素质?

第四节 如何提高写译水平

1. 如何提高英语写作能力

英语写作能力是英语听、说、读、写、译五种基本能力之一,英语写作能有效地促进语言知

识的内化。Swain(1985)提出“可理解输出”假设,认为包括写在内的语言产生性运用有助于学习者检验目的语句法结构和词语的使用,促进语言运用的自动化,有效地达到了语言习得的目的。通过写作,英语知识不断得到巩固并内在化,有利于英语技能的全面发展。

提高英语写作能力应坚持以下原则:

(1) 渐进性原则。要坚持“句一段一篇”的训练程序,由易到难,循序渐进。

(2) 多样性原则。要坚持训练形式的多样化及作文体的多样性。从形式上而言,可以用回答提问的口头作文,也可以用续写故事;可以改写课文,也可以仿写课文;可以写提纲训练谋篇布局,也可以写拓展段训练发散思维……从文体上而言,可以写说明文、议论文、记叙文,也可以写书信、便条、通知等实用文体。

(3) 结合性原则。要坚持听说读训练和写训练相结合。根据语言习得理论,学习者在学习时常先通过听和读吸取语言知识,从而了解别人的思想,再通过说和写来表达自己的思想,让别人了解自己。大量的听说训练能促进读写能力的提高。

(4) 持久性原则。要坚持长期、正确的写作训练。英语写作能力的提高并非一朝一夕之事,而是一个长期的、艰巨的、渐进的过程。这就要求学生要有充分的思想准备,要有坚韧不拔的意志和必胜的信心。

提高英语写作能力,可采取下列办法:

(1) 积累词汇量。犹如土木砖石是建筑的材料一样,词汇是说话写作的必需材料,也是制约写作能力提高的瓶颈。可以想象,如果要写一个句子,10个单词有8个单词拼写错误或拼写不出,有2个单词用法不当,又怎么能清楚地表达自己的思想呢?因此,只有不断积累大量的词汇,才能为英语写作打下坚实的基础。

(2) 扩大阅读量。古人云“熟读唐诗三百首,不会作诗也会吟”,这是汉语的一种学习方法,同样可借鉴于英语写作。多阅读是学生增加接触英语语言材料、接受信息、活跃思维、增长智力的一种途径,同时也是培养学生英语思维能力、提高理解力、增强语感、巩固和扩大词汇量的一种好方法,有利于促进英语写作能力的提高。

(3) 提高听说能力。英语听说读写四种能力是相互影响、相互促进的,提高听说能力必定会促进写作能力的提高。要提高听说能力关键在于创设一个良好的英语环境。教师要尽可能地用英语授课,多开展专门的听说训练,同时开展丰富多彩的课外英语活动,让学生沉浸在英语海洋中去领略、去体会、去使用英语,久而久之,学生自然能使用正确的、地道的英语进行交谈与写作。

(4) 多写英语摘要。英语摘要是把一篇文章的要点摘录出来,用自己的语言使之独立成一篇短文,这不是简单的摘录,而是忠于原文意思的再创作。写英语摘要有利于学生了解原文的文化背景、理解原文的中心意思、弄清原文的篇章结构,从而提高学生的逻辑思维能力和谋篇布局能力。

(5) 发展英语语言思维能力。英语写作是运用已掌握的内在化语言知识和表达方法,通过思维进行外在化输出的创作,因此英语语言思维能力在英语写作中作用非凡。对于我国学生而言,在英语写作中易受汉语语言思维的影响,难以直接用英语语言进行思维,不利于英语写作能力的提高,因此发展其英语语言思维能力尤为重要。教师要注意对学生的英语语言思